

SAP Training and Adoption Preferred Card Terms and Conditions
SAP Japan Co., Ltd.

SAP Training and Adoption Preferred Card 規約
SAP ジャパン株式会社

1. DEFINITIONS

1. 定義

- 1.1. **"Affiliate"** of a party means any legal entity in which a party, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the entity's shares or voting rights. Any legal entity will be considered an Affiliate as long as that interest is maintained.
- 1.1. 当事者の「**関連会社**」とは、当事者が株式又は議決権の 50% 以上を直接的又は間接的に保有する法人をいう。法人は、前記持分が維持されている期間においてのみ「**関連会社**」とみなされるものとする。
- 1.2. **"Agreement"** means these SAP Training and Adoption Preferred Card Terms and Conditions, and the Order Form signed and agreed between the Parties.
- 1.2. 「**本契約**」とは、この「SAP Training and Adoption Preferred Card 規約」及び両当事者が署名し合意した「**注文書**」をいう。
- 1.3. **"Bonus"** means the bonus described in the Section 2.3.
- 1.3. 「**ボーナス**」とは、第 2.3 条に記載するボーナスをいう。
- 1.4. **"Business Partner"** means a legal entity that requires use of a training service in connection with Customer's and its Affiliates' internal business operations. These may include customers, distributors, service providers and/or suppliers of Customer.
- 1.4. 「**取引先**」とは、顧客及びその「**関連会社**」の組織内業務に関連してトレーニングサービスの使用を必要とする法人をいう。これには、顧客の取引先、頒布業者、サービスプロバイダー、及び/又はサプライヤーなどがある。
- 1.5. **"Certification"** means an online exam to ascertain a certain level of knowledge and proficiency in SAP subject areas.
- 1.5. 「**認証**」とは、SAP の対象分野における一定水準の知識と習熟度を確認するための、オンラインでの試験をいう。
- 1.6. **"Commitment Value"** is a prepayment value and Customer commitment to a minimum value of expenditure, as detailed in Section 2.2.
- 1.6. 「**コミットメント額**」とは、前払い額であり、第 2.2 条に詳述する、支出の最低額に対する顧客の確約である。
- 1.7. **"Confidential Information"** means:
- 1.7. 「**秘密情報**」とは以下をいう。
- a) with respect to Customer:
 - a) 顧客については、
 - i. the Customer Data;
 - i. 顧客データ
 - ii. Customer marketing and business requirements;
 - ii. 顧客のマーケティング及びビジネス要件
 - iii. Customer implementation plans; and/or
 - iii. 顧客の導入計画、及び/又は

- iv. Customer financial information; and
- iv. 顧客の財務情報
- b) with respect to SAP:
- b) SAP については、
- i. documentation;
- i. ドキュメンテーション
- ii. information regarding SAP research and development, product offerings, pricing and availability;
- ii. SAP の研究開発、製品オファリング、価格設定及びアベイラビリティ
- iii. SAP software and services; and
- iii. SAP のソフトウェアとサービス、及び
- iv. SAP training and course materials.
- iv. SAP のトレーニング及びコース教材
- c) Confidential Information of either SAP or Customer also includes information which the disclosing party protects against unrestricted disclosure to others that:
- c) また顧客又は SAP の「秘密情報」には、開示当事者が他者に対する無制限の開示から保護する情報で、以下に該当するものも含まれる。
- i. the disclosing party or its representatives designates as confidential at the time of disclosure, or
- i. 開示当事者又はその代理人が、開示の時点で秘密であることを指定するもの、又は
- ii. should reasonably be understood to be confidential given the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure.
- ii. 情報の性質及びその開示を取り巻く状況を考慮に入れて、秘密であると合理的に理解されるべき情報
- 1.8. **"Contract Term"** means the fixed term period in which the SAP Training and Adoption Preferred Card is valid, as specified in Section 5.5 and in the Order Form.
- 1.8. 「契約期間」とは、第 5.5 条及び「注文書」に明記された、SAP Training and Adoption Preferred Card が有効である固定の期間をいう。
- 1.9. **"Course"** means classroom training delivered live either physically in person or virtually via the internet.
- 1.9. 「コース」とは、物理的に対面で又はインターネットを通じて仮想的にライブで提供される集合研修をいう。
- 1.10. **"CST Scope Document"** means a call-off form agreed between the parties that references Customer's SAP Training and Adoption Preferred Card identification number and defines Course details, including:
- 1.10. 「CST のスコープに関する文書」とは、両当事者間で合意されたコールオフフォームで、顧客の SAP Training and Adoption Preferred Card の識別番号を参照し、以下を含む「コース」の詳細を定めるものをいう。
- a) Course content;
- a) 「コース」内容
- b) price;
- b) 価格
- c) delivery location;
- c) 実施場所
- d) delivery method; and
- d) 実施方法、及び
- e) number of participants.
- e) 参加者数

- 1.11. **"Customer"** means the party other than SAP that has entered into this Agreement.
- 1.11. 「顧客」とは、「本契約」を締結した、SAP 以外の当事者をいう。
- 1.12. **"Customer Data"** means any content, materials, data and information from Users. Customer Data and its derivatives will not include SAP's Confidential Information.
- 1.12. 「顧客データ」とは、「ユーザー」から提供されたあらゆるコンテンツ、資料、データ及び情報をいう。
「顧客データ」及びその派生物には、SAP の「秘密情報」は含めないものとする。
- 1.13. **"Customer Specific Training"** means a private Course organized on demand specifically for Customer.
- 1.13. 「顧客個別トレーニング」とは、顧客向けに特化してオンデマンドで構成された、プライベートな「コース」をいう。
- 1.14. **"Online Training"** means prerecorded training delivered virtually e.g. SAP e-learning.
- 1.14. 「オンライントレーニング」とは、SAP e ラーニングなど、バーチャルで実施される、あらかじめ録画されたトレーニングをいう。
- 1.15. **"Order Form"** means the document entitled "SAP Preferred Card Order Form" agreed and signed by the parties, under which the Customer has ordered the SAP Training and Adoption Preferred Card from SAP.
- 1.15. 「注文書」とは、顧客がそれに基づいて SAP に SAP Training and Adoption Preferred Card を注文した、両当事者が合意して署名した、「SAP Preferred Card 注文書」と題する文書をいう。
- 1.16. **"Preferred Card Value"** is the amount specified in the 'Preferred Card Value' section of the Order Form and is calculated by adding together the Commitment Value and the Value of Bonus.
- 1.16. 「プリファードカード金額」とは、「注文書」の「プリファードカード金額」の欄に明記された金額で、「コミットメント額」と「ボーナスの額」を合計して算出されるものをいう。
- 1.17. **"Preferred Card Fee"** is the Commitment Value plus all applicable taxes.
- 1.17. 「プリファードカード料金」とは、「コミットメント額」にすべての適用される税金を加えたものである。
- 1.18. **"SAP"** means the SAP entity that has entered into this Agreement, as well its Affiliates.
- 1.18. 「SAP」とは、「本契約」を締結した SAP エンティティ、及びその「関連会社」をいう。
- 1.19. **"SAP Training and Adoption Preferred Card"** is the prepayment card being procured under the terms of this Agreement.
- 1.19. 「SAP Training and Adoption Preferred Card」とは、「本契約」の条件に基づいて調達される前払いカードである。
- 1.20. **"SAP Training Catalogue"** means the catalogue published by SAP containing details of SAP training courses and services.
- 1.20. 「SAP トレーニングカタログ」とは、SAP のトレーニングコースとサービスの詳細が記載されている、SAP が発行するカタログをいう。
- 1.21. **"SAP SE"** means SAP SE, the parent company of SAP.
- 1.21. 「SAP SE」とは、SAP の親会社である SAP SE をいう。
- 1.22. **"Section"** means a specified section of these terms and conditions.
- 1.22. 「セクション (条)」とは、指定された本規約のセクション (条) をいう。
- 1.23. **"Training Site"** means <https://training.sap.com/>
- 1.23. 「トレーニングサイト」とは、<https://training.sap.com/> をいう。
- 1.24. **"Travel & Expense costs"** are costs incurred by SAP training consultants for travel and miscellaneous costs.

- 1.24. 「旅費及び諸経費」とは、出張や雑費として SAP のトレーニングコンサルタントに発生する費用である。
- 1.25. "User" means any individual to whom Customer grants access credentials to use a training service that is an employee, agent, contractor or representative of:
- 1.25. 「ユーザー」とは、顧客がトレーニングサービスを使用するためのアクセス認証情報を付与した個人をいい、以下の従業員、代理人、契約業者又は代表者がこれにあたる。
- a) Customer;
 - a) 顧客
 - b) Customer's Affiliates; and/or
 - b) 顧客の「関連会社」、及び/又は
 - c) Customer's and Customer's Affiliates' Business Partners.
 - c) 顧客の「取引先」及び顧客の「関連会社」の「取引先」
- 1.26. "Value of Bonus" means the amount indicated in the Order Form, which is calculated by multiplying the Commitment Value and the Bonus.
- 1.26. 「ボーナスの額」とは、「注文書」に記載される金額で、「コミットメント額」に「ボーナス」を乗じて算出されるものをいう。

2. PREFERRED CARD

2. プリファードカード

2.1. Order Form

2.1. 注文書

Details of the SAP Training and Adoption Preferred Card procured from SAP by Customer are contained in the Order Form.

顧客が SAP から調達した SAP Training and Adoption Preferred Card の詳細は、「注文書」に記載されている。

2.2. Commitment Value

2.2. コミットメント額

Customer must make at least the minimum expenditure on training services from SAP ("**Commitment Value**") during the Contract Term. The Commitment Value is specified in the 'Commitment Value' section of the Order Form.

顧客は、「契約期間」中に、SAP によるトレーニングサービスにおける最低支出額（以下「**コミットメント額**」）以上を支出しなければならない。「コミットメント額」は、「注文書」の「コミットメント額」の欄に明記されている。

2.3. Bonus

2.3. ボーナス

Subject to the Customer paying the Preferred Card Fee in full as detailed in Section 3, Customer will receive the Bonus specified in the 'Bonus' section of the Order Form. The Bonus is not counted towards calculation of the required Commitment Value. The Bonus cannot be used to pay for Travel & Expense costs.

顧客が、第 3 条に詳細が記載されている「プリファードカード料金」の全額を支払うことを条件として、顧客は、「注文書」の「ボーナス」の欄に明記されている「ボーナス」を受け取る。「ボーナス」は、必要な「コミットメント額」の計算には組み入れられない。「ボーナス」は、「旅費及び諸経費」の支払いに使うことはできない。

2.4. Preferred Card Value

2.4. プリファードカード金額

The initial Preferred Card Value is calculated by adding together the Commitment Value and the Value of Bonus. The Preferred Card Value will decrease as Customer's purchases and reservations are made using the SAP Training and Adoption Preferred Card.

初回の「プリファードカード金額」は、「コミットメント額」と「ボーナスの額」を合算して算出される。

「プリファードカード金額」は、顧客が SAP Training and Adoption Preferred Card を使用して購入及び予約を行うごとに減少する。

3. PRICE AND PAYMENT

3. 価格及び支払い

3.1. Price

3.1. 価格

The price of the SAP Training and Adoption Preferred Card is the Preferred Card Fee specified in the 'Preferred Card Fee' section of the Order Form and payment is due in accordance with the Order Form.

SAP Training and Adoption Preferred Card の価格は「注文書」の「プリファードカード料金」の欄に明記された「プリファードカード料金」であり、支払いは、「注文書」に従って期日までに行われる。

3.2. Purchase Order

3.2. 購買発注

Customer must submit to SAP a purchase order for the full amount of the Preferred Card Fee at the same time it returns a signed copy of the Order Form to SAP.

顧客は、「注文書」に署名の上、1 部を SAP に返送すると同時に、「プリファードカード料金」の全額に対する購買発注を SAP に提出しなければならない。

3.3. Invoicing

3.3. 請求

Customer will be invoiced for the full Preferred Card Fee after SAP's receipt of the Order Form signed by the Customer and a valid purchase order.

顧客の署名が付された「注文書」及び有効な購買発注を SAP が受領後、「プリファードカード料金」の全額に対する請求書が顧客に対して発行される。

3.4. Restrictions

3.4. 制限事項

3.4.1. No credits

3.4.1. クレジット不可

Nothing in this Agreement will affect any previous orders made by Customer with SAP for training services. Customer cannot use the SAP Training and Adoption Preferred Card to pay for training services ordered or delivered prior to the start of the Contract Term or after expiration of the Contract Term, regardless of whether the same or similar training services are included in the scope of the SAP Training and Adoption Preferred Card licensed under this Agreement.

「本契約」のいかなる規定も、以前に顧客が SAP に行ったトレーニングサービスのいかなる注文にも影響を及ぼさない。顧客は、SAP Training and Adoption Preferred Card を使用して、「契約期間」の開始前又は「契約期間」の満了後に注文又は実施されたトレーニングサービスに対する支払いを行うことはできな

い。これは、同一又は類似したトレーニングサービスが、「本契約」に基づいて使用権許諾された SAP Training and Adoption Preferred Card の対象範囲に含まれているかどうかにかかわらない。

3.4.2. No refunds or carry-over

3. 4. 2. 返金又は繰り越し不可

The Preferred Card Value must be used within the Contract Term. No refunds can be made in relation to Preferred Card Value that is not used by Customer within the Contract Term. The Preferred Card Value cannot be carried over after the Contract Term has expired. The Preferred Card Value cannot be transferred to another SAP Training and Adoption Preferred Card.

「プリファードカード金額」は「契約期間」中に使わなければならない。「契約期間」内に顧客が使用しなかった「プリファードカード金額」に関連して、いかなる返金も行うことはできない。「プリファードカード金額」は、「契約期間」の満了後に繰り越すことはできない。「プリファードカード金額」は、別の SAP Training and Adoption Preferred Card に移転することはできない。

3.4.3. No Extension or Top-up

3. 4. 3. 延長又は上乗せ不可

Customer shall be entitled to purchase additional separate SAP Training and Adoption Preferred Cards; however, Customer is not allowed to extend or top-up individual SAP Training and Adoption Preferred Cards.

顧客は、追加で別の SAP Training and Adoption Preferred Card を購入することができるが、顧客は、個々の SAP Training and Adoption Preferred Card の期限を延長したり、金額を上乗せしたりすることは認められない。

3.5. Payment for purchases and reservations using the SAP Training and Adoption Preferred Card

3. 5. SAP Training and Adoption Preferred Card を使用した、購入や予約の決済

Customer must quote its SAP Training and Adoption Preferred Card identification number when making purchases or reservations for training services. Provided that the Customer has enough Preferred Card Value to cover the full price, no invoice will be presented by SAP to Customer for payment of such purchases or reservations. The relevant price amount will be deducted from the Preferred Card Value. If there is not enough remaining Preferred Card Value to cover the full price amount of the transaction, SAP will invoice the Customer for the price amount calculated after the remaining Preferred Card Value has been applied to the transaction.

顧客は、トレーニングサービスの購入や予約を行う際に、自身の SAP Training and Adoption Preferred Card 識別番号を提示しなければならない。顧客が、価格の全額を支払うのに十分な「プリファードカード金額」を有している限り、当該の購入又は予約の支払いに対して SAP から顧客に請求書が出されることはない。該当する価格の金額が、「プリファードカード金額」から差し引かれる。トランザクションの価格の全額を支払うのに十分な「プリファードカード金額」の残額がない場合、SAP は、「プリファードカード金額」の残額をそのトランザクションに適用した上で、算出した価格の金額について顧客に請求書を発行する。

4. DURATION

4. 期間

4.1. Fixed Term

4. 1. 固定期間

This Agreement is concluded for a fixed term specified in the 'Contract Term' section of the Order Form. Neither Party can terminate this Agreement for convenience, however any rights of termination for cause remain unaffected.

「本契約」は、「注文書」の「契約期間」の欄に明記された固定期間について締結される。いずれの当事者も、任意に「本契約」を解除することはできない。ただし、正当な事由による解除の権利は影響を受けることなく存続する。

4.2. Expiration

4.2. 満了

After expiration of the Contract Term the SAP Training and Adoption Preferred Card will cease to be valid and any unused Preferred Card Value will be reset to zero (0).

「契約期間」の満了後、SAP Training and Adoption Preferred Card は有効ではなくなり、未使用の「プリファードカード金額」がある場合は、ゼロにリセットされる。

5. PREFERRED CARD SCOPE AND APPLICATION

5. プリファードカードの範囲及び適用対象

5.1. Eligible Services

5.1. 対象のサービス

Subject to Section 3.4, the Preferred Card Value can be used to pay for the following items provided in Japan:

第 3.4 を条件として、「プリファードカード金額」は、日本で提供されている以下のアイテムに対する支払いに使用することができる。

a) Online Training (e-Learning);

a) オンライントレーニング (e ラーニング)

b) Certification;

b) 認証

c) Course (public classroom training); and

c) コース (公開の集合研修)、及び

d) Customer Specific Training.

d) 顧客個別トレーニング

5.2. Excluded Services

5.2. 除外されるサービス

Preferred Card Value cannot be used for purchasing:

「プリファードカード金額」は、以下のものの購入には使用できない。

a) consulting services;

a) コンサルティングサービス

b) software licenses;

b) ソフトウェアライセンス

c) Learning Hub or bundles including Learning Hub; and

c) Learning Hub 又は Learning Hub が含まれるバンドル、及び

d) Live Access or bundles including Live Access.

d) Live Access 又は Live Access が含まれるバンドル

5.3. Customer receipt

5.3. 顧客が受領するもの

On receipt of Customer's Preferred Card Fee, SAP shall issue Customer with:

顧客の「プリファードカード料金」を受領次第、SAP は以下のものを顧客に発行する。

- a) written acknowledgement of Customer's purchase of an SAP Training and Adoption Preferred Card;
a) 顧客による SAP Training and Adoption Preferred Card の購入の請書
- b) a unique Customer SAP Training and Adoption Preferred Card identification number;
b) 顧客固有の SAP Training and Adoption Preferred Card 識別番号
- c) an on-line account; and
c) オンラインアカウント、及び
- d) confirmation of the Bonus.
d) 「ボーナス」の確認書

5.4. SAP Customer ID

5. 4. SAP 顧客 ID

The parties agree that purchases and reservations using the SAP Training and Adoption Preferred Card shall be applied exclusively to the SAP Customer ID specified in the Order Form and the training services shall be used solely by Users.

両当事者は、SAP Training and Adoption Preferred Card を使用した購入及び予約は、「注文書」に明記された SAP 顧客 ID にのみ適用され、トレーニングサービスは専ら「ユーザー」により利用されるものとすることに同意する。

5.5. Contract Term

5. 5. 契約期間

5.5.1. The Customer shall be entitled to the benefits of the SAP Training and Adoption Preferred Card for the Contract Term defined in the Order Form, which shall begin on the later of:

5. 5. 1. 顧客は、「注文書」に定める「契約期間」について SAP Training and Adoption Preferred Card の恩恵を受けることができるものとし、この期間は次のいずれか遅い方の日に開始となる。

- a) the date upon which SAP receives a signed Order Form and purchase order from the Customer; or
a) SAP が、署名された「注文書」及び購買発注を顧客から受領した日、又は
- b) the date upon which SAP receives the SAP Preferred Card Fees.
b) SAP が「プリファードカード料金」を受領した日

5.5.2. In the event that the date SAP receives payment of the SAP Preferred Card Fee is any longer than three (3) months after SAP's receipt of the Customer's signed Order Form, SAP reserves the right to reject the Customer order for the SAP Training and Adoption Preferred Card in which case no Agreement shall be made.

5. 5. 2. SAP が「プリファードカード料金」の支払いを受領した日が、SAP が顧客の署名済み「注文書」の受領後 3 カ月より遅かった場合、SAP は、SAP Training and Adoption Preferred Card に対する顧客の注文を拒絶する権利を留保し、その場合は「本契約」は締結されないものとする。

5.6. Decision making

5. 6. 意思決定

Customer shall designate, in the 'Administration details' section of the Order Form, a contact person with appropriate standing and qualifications to be available to SAP to provide necessary information relating to the Agreement and who is authorized by the Customer to make necessary decisions on behalf of the Customer.

顧客は、SAP が「本契約」に関連する必要な情報の提供元として利用できる、顧客を代表して必要な意思決定を行う権限を顧客から付与された、適切な地位及び資格を有する連絡担当者を、「注文書」の「管理者の詳細」欄に指名するものとする。

5.7. Reservations

5.7. 予約

5.7.1. Customer must make express reference in writing to the SAP Training and Adoption Preferred Card identification number when making reservation requests for training services to SAP.

5.7.1. 顧客は、SAP に対してトレーニングサービスの予約リクエストを行う場合、SAP Training and Adoption Preferred Card の識別番号を書面で明示的に参照しなければならない。

5.7.2. Reservations are not effective until confirmed by SAP.

5.7.2. 予約は、SAP が確認するまでは有効とならない。

5.7.3. Purchase of the SAP Training and Adoption Preferred Card does not guarantee Customer participation in any specific Course or event on any specific date, nor does it provide Customer with priority booking status for any specific course or event on any specific date.

5.7.3. SAP Training and Adoption Preferred Card を購入したとしても、特定の日に実施される特定の「コース」又はイベントへの顧客の参加が保証されるわけではなく、また、特定の日に実施される特定のコース又はイベントを優先的に予約できる資格も顧客に付与されない。

5.7.4. Reservation requests will be handled in the order that they are received by SAP and will be booked according to the availability of the respective subscriber spaces.

5.7.4. 予約リクエストは、SAP が受領した順番で処理され、各加入者のスペースでの利用の可否に従って登録される。

5.7.5. The Preferred Card Value can be used for all public courses that have been confirmed by SAP. However, confirmation of some courses is dependent on the number of signed up participants for that course and SAP reserves the right when, and if, to confirm and run a course.

5.7.5. 「プリファードカード金額」は、SAP により確定済みの公開コースのみについて利用できる。ただし、コースの中には、確定が当該コースに参加を申し込んだ人数次第であるものがあり、SAP は、コースを確定し、実行するか否か、及びいつそれを行うかを決定する権利を留保する。

5.8. Cancellations

5.8. キャンセル

Cancellation requests for classroom events must be sent in writing to SAP. Cancellation fees detailed at the "terms and conditions" section of the SAP Training Site will apply to cancellations. For avoidance of doubt, where the terms and conditions on the SAP Training Site refer to a "total class fee", for the purposes of calculating the cancellation fee due to SAP pursuant to this Section the "total class fee" shall be deemed to refer to the full published list price for that course, which the Customer would have paid to SAP for registration on the course had the Customer not registered using the SAP Training and Adoption Preferred Card. The cancellation fee shall be charged by SAP even if the Customer later reschedules the individual designated User for an alternative date. Cancellation fees will be deducted from the SAP Preferred Card Value.

集合研修のキャンセルのリクエストは、書面で SAP に送付しなければならない。キャンセルには、「SAP トレーニングサイト」の「受講規約」セクションに詳述されたキャンセル料が適用される。疑義回避のために付記すれば、「SAP トレーニングサイト」の受講規約において、本条に従って SAP に支払い義務を負うキャンセル料を算出する目的で「総受講料」という場合、この「総受講料」は、当該コースについて公表されたリスト価格全額を指すものとみなされる。この料金は、顧客が SAP Training and Adoption Preferred Card を使用して登録しなかった場合に、コースの登録のために SAP に支払ったはずの金額である。顧客が後日、各個別指名「ユーザー」について別の日に予定を再設定した場合であっても、キャンセル料金は SAP より請求されるものとする。キャンセル料は、「プリファードカード金額」から差し引かれる。

5.9. Additional Terms and Conditions

5.9. 追加規約

5.9.1. Each of the training services procured using the SAP Training and Adoption Preferred Card are subject to their own separate respective terms and conditions, copies of which are available from SAP when ordering the training services. By placing an order, making reservation requests or by using any of the training services, Customer agrees to those additional terms and conditions with respect to each training service. In the event of conflict between the terms and conditions for the training services and the terms detailed within this Agreement, the terms of this Agreement shall take precedence. Customer acknowledges that the terms and conditions for the training services are available via SAP's website and that the Customer has had the opportunity to review the terms and conditions prior to entering into this current Agreement and will further have the opportunity to review the terms and conditions prior to ordering, making reservation requests or using any of the training services. Customer acknowledges that the terms and conditions are occasionally updated by SAP and Customer agrees that the relevant version governing the training services will be the then-current version of the terms and conditions in place at the time of execution of the Customer's Order Form for the training services.

5.9.1. SAP Training and Adoption Preferred Card を使用して調達された各トレーニングサービスには、そのそれぞれの個別の受講規約が適用される。それらの受講規約は、トレーニングサービスの注文時に SAP から入手できる。トレーニングサービスのいずれかを注文する、予約リクエストを行う、又は利用することで、顧客は、各トレーニングサービスについて当該の追加受講規約に同意したことになる。トレーニングサービスの受講規約と、「本契約」で詳述されている条件の間に矛盾がある場合は、「本契約」の条件が優先するものとする。顧客は、トレーニングサービスの受講規約が SAP の Web サイトから入手可能であること、また、顧客に、この現在の「本契約」の締結に先立ちその受講規約を確認する機会があったこと、及び今後トレーニングサービスのいずれかを注文する、予約リクエストを行う、又は利用する前にその受講規約を確認する機会があることを了承する。顧客は、受講規約が SAP により随時更新されることを了承するとともに、トレーニングサービスに適用される該当バージョンは、トレーニングサービスに対する顧客の「注文書」の締結時に存在する受講規約のその時点で有効なバージョンであることに同意する。

5.9.2. Applicable Terms & Conditions for Customer Specific Training

5.9.2. 顧客個別トレーニングについて適用される受講規約

SAP and Customer will agree on a CST Scope Document to be attached to an Order Form for SAP Services. SAP and Customer agree that for Customer Specific Training a CST Scope Document is a binding agreement governed by the SAP Services General Terms and Conditions ("SGTC") made available on <https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html> and incorporating the Service Descriptions (the pre-defined descriptions of services found at <http://www.sap.com/servicedescriptions>) in effect as of the CST Scope Document Effective Date. Together the CST Scope Document, the Order Form for SAP Services, the SGTC and the Service Descriptions form the Agreement in respect of Customer Specific Training services.

顧客と SAP は、SAP Services に対する「注文書」に添付される「CST のスコープに関する文書」について合意する。顧客と SAP は、「顧客個別トレーニング」については、「CST のスコープに関する文書」が拘束力のある契約書であり、<https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html> に掲載され、「CST のスコープに関する文書」の「発効日」において有効な「サービス内容説明」(<http://www.sap.com/servicedescriptions> に掲載されている事前に定義されたサービスの記述書)が組み込まれている「SAP Services の一般条件」(以下「SGTC」)が適用されることに合意する。「CST のスコープに関する文書」とともに、SAP Services に対する「注文書」、SGTC 及び「サービス内容説明」が、「顧客個別トレーニング」サービスに関する「本契約」を構成する。

5.9.3. Applicable Terms & Conditions for Certification, Course and Online Training

5.9.3. 認証、コース及びオンライントレーニングについて適用される規約

Terms and Conditions are made available on: <https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html?tag=agreements:general-terms-and-conditions/education-training>

規約は、次のサイトに掲載されている: <https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html?tag=agreements:general-terms-and-conditions/education-training>

6. CONFIDENTIALITY

6. 守秘義務

6.1. Use of Confidential Information

6.1. 秘密情報の使用

6.1.1. The receiving party will protect all Confidential Information of the disclosing party as strictly confidential to the same extent it protects its own Confidential Information, and not less than a reasonable standard of care. Receiving party will not disclose any Confidential Information of the disclosing party to any person other than its personnel, representatives or Users whose access is necessary to enable it to exercise its rights or perform its obligations under the Agreement and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those in this Section. Customer will not disclose the Agreement or the pricing to any third party.

6.1.1. 受領当事者は、開示当事者のすべての「秘密情報」を、自己の「秘密情報」を保護する場合と同程度に厳正な秘密として、かつ合理的な水準の注意義務を下回らないように保護するものとする。受領当事者は、開示当事者の「秘密情報」を、以下を除く何人にも開示しないものとする。「本契約」に基づく自身の権利を行使するか、又は義務を履行するために入手することが必要な受領当事者の従業員、代表者又は「ユーザー」で、本条の義務と実質的に同等の守秘義務を負う者。顧客は、「本契約」又は価格設定を第三者に開示しないものとする。

6.1.2. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of the Agreement will be subject to this Section.

6.1.2. 「本契約」の締結以前に開示されたいずれかの当事者の「秘密情報」には、本条が適用される。

6.1.3. In the event of legal proceedings relating to the Confidential Information, the receiving party will cooperate with the disclosing party and comply with applicable law (all at disclosing party's expense) with respect to handling of the Confidential Information.

6.1.3. 「秘密情報」に関連する訴訟手続きが開始された場合、受領当事者は、「秘密情報」の取り扱いについて、開示当事者と協力し、適用法を遵守するものとする（すべて開示当事者が費用を負担する）。

6.2. Exceptions

6.2. 例外

The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that:

「秘密情報」の使用又は開示に対する制限は、以下のいずれかに該当する「秘密情報」には適用されないものとする。

a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information;

a) 開示当事者の「秘密情報」を参照することなく、受領当事者が独自に開発した情報

b) is generally available to the public without breach of the Agreement by the receiving party;

b) 受領当事者による「本契約」の違反なくして公知となった情報

c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions; or

c) 開示の時点で、受領当事者が秘密の制約なく知っていた情報、又は

d) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions.

d) 開示当事者が、かかる秘密の制約がないことに書面で同意した情報

6.3. Publicity

6.3. 広報

Neither party will use the name of the other party in publicity activities without the prior written consent of the other, except that Customer agrees that SAP may use Customer's name in customer listings or quarterly calls with its investors or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). Customer agrees that SAP may share information on Customer with its Affiliates for marketing and other business purposes and that it has secured appropriate authorizations to share Customer employee contact information with SAP.

いずれの当事者も、事前に相手方当事者の書面による同意を得ることなく、相手方当事者の名称を広報活動に使用してはならない。ただし、顧客は、SAP が顧客リスト若しくは四半期ごとの出資者との会議において、又は両当事者が相互に合意可能な場合に、SAP のマーケティング活動の一環として、顧客の名称を使用することに同意する（かかるマーケティング活動には、問い合わせの電話及び参考事例、証言広告、現場訪問、SAPPHIRE への参加などが含まれる）。顧客は、SAP がマーケティング及びその他の事業目的で、顧客に関する情報を自身の「関連会社」と共有できること、並びに顧客が、顧客の従業員の連絡先情報を SAP と共有するためのしかるべき権限を確保していることに同意する。

7. DATA PROTECTION

7. データ保護

Customer agrees to the collection, processing, and use of its personal data to the extent necessary for processing reservation requests and orders.

顧客は、予約リクエスト及び注文の処理に必要な範囲に限り、その個人データを収集、処理、及び使用することに同意する。

8. LIMITATION OF LIABILITY

8. 責任の制限

8.1. Unlimited Liability

8.1. 無制限の責任

Neither party will exclude or limit its liability for damages resulting from:

いずれの当事者も、以下のいずれかに起因する損害について責任を否認又は制限しないものとする。

a) unauthorized use or disclosure of Confidential Information;

a) 「秘密情報」の不正な使用若しくは開示

b) either party's breach of its data protection and security obligations that result in an unauthorized use or disclosure of personal data;

b) いずれかの当事者によるデータの保護及びセキュリティに関する義務の違反が引き起こした個人データの不正な使用若しくは開示

c) death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct; or

c) いずれかの当事者の故意若しくは重過失に起因する死亡若しくは身体傷害;又は

d) any failure by Customer to pay any fees due under the Agreement.

d) 顧客が「本契約」に基づき支払い義務を負う料金を支払わなかったこと

8.2. Liability Cap

8.2. 賠償責任の上限

Subject to Sections 8.1 and 8.3, the maximum aggregate liability of either party (or its respective Affiliates or SAP's subcontractors) to the other or any other person or entity for all events (or series of connected events) arising in the Contract Term will not exceed the fees paid for the SAP Training and Adoption Preferred Card for that Contract Term.

第 8.1 条及び第 8.3 条を条件として、「契約期間」内に生じたすべての事象（又は関連する一連の事象）に関する、各当事者（又はそれぞれの「関連会社」若しくは SAP の外注先）の、他方当事者又はその他の人若しくは組織に対する最大累積損害補償額は、SAP Training and Adoption Preferred Card についてその「契約期間」につき支払われた料金を超えないものとする。

8.3. Exclusion of Damages

8.3. 損害賠償の除外

Subject to Section 8.1:

第 8.1 条を条件として、

a) neither party (nor its respective Affiliates or SAP's subcontractors) will be liable to the other party for any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of good will or business profits, work stoppage or for exemplary or punitive damages; and

a) いずれの当事者（又はそれぞれの「関連会社」若しくは SAP の外注先）も、他方当事者に対して、特別損害、付随的損害、派生的損害、間接損害、営業権若しくは事業利益の喪失、作業停止、又は懲罰的損害については責任を負わないものとする。

b) SAP will not be liable for any damages caused by any training service provided for no fee.

b) SAP は、無償で提供されたトレーニングサービスに起因する損害については責任を負わない。

8.4. Risk Allocation

8.4. リスクの分配

This Agreement allocates the risks between SAP and Customer in relation to the SAP Training and Adoption Preferred Card. The Preferred Card Fee reflects this allocation of risk and limitations of liability.

「本契約」は、SAP Training and Adoption Preferred Card に関連して、SAP と顧客にリスクを配分するものである。「プリファードカード料金」は、このリスクの分配及び責任の制限を反映している。

9. MISCELLANEOUS

9. 雑則

9.1. Severability

9.1. 可分性

If any provision of the Agreement is held to be invalid or unenforceable, the invalidity or unenforceability will not affect the other provisions of the Agreement.

「本契約」のいずれかの条項が無効又は法的強制力がないと判示された場合であっても、かかる無効性又は強制不可性は、「本契約」のその他の条項には影響を及ぼさないものとする。

9.2. No Waiver

9.2. 権利放棄の否認

A waiver of any breach of the Agreement is not deemed a waiver of any other breach.

「本契約」の何らかの違反について権利放棄したとしても、その他の違反について権利を放棄したものとはみなされない。

9.3. Electronic Signature

9.3. 電子署名

Electronic signatures that comply with applicable law are deemed original signatures.

適用法に準拠した電子署名は、正本の署名とみなされる。

9.4. Governing Law

9.4. 準拠法

The Agreement and any claims relating to its subject matter will be governed by and construed under the laws of Japan, without reference to its conflicts of law principles. All disputes will be subject to the exclusive jurisdiction of the courts located in Tokyo. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the Uniform Computer Information Transactions Act (where enacted) will not apply to the Agreement. Either party must initiate a cause of action for any claim(s) relating to the Agreement and its subject matter within one (1) calendar year from the date when the party knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).

「本契約」、及びその内容に関連して提起される請求は、法の抵触に関する原則を除き、日本の法律に準拠し、同法に基づいて解釈されるものとする。すべての紛争は、東京に所在する裁判所の専属的管轄権に従うものとする。国際物品売買契約に関する国連条約、及び統一コンピューター情報取引法（施行されている場合）は「本契約」には適用されない。いずれの当事者も、当該当事者が請求の原因となる事実を知った、又は妥当な調査後に知りえたはずの日から 1 年以内に、「本契約」及びその内容に関連する請求に対して、訴訟に関する措置を講じなければならない。

9.5. Agreement

9.5. 本契約

The Agreement may be modified solely in writing signed by both parties. The Agreement will prevail over terms and conditions of any Customer-issued purchase order, which will have no force and effect, even if SAP accepts or does not otherwise reject the purchase order. The components of the Agreement are the Order Form, this Terms and Conditions document and any documents referenced therein.

「本契約」は、両当事者が署名した書面によらずに修正することはできない。「本契約」は顧客が発行した購買発注の諸条件に優先し、SAP がその購買発注を承認したか、又はその他拒絶しなかった場合であっても、それらの諸条件は効力を有しない。「本契約」の構成要素は、「注文書」、この「規約」文書及びそこに参照されている文書である。